

Ф.Шуберт

БАРКАРОЛА

AUF DEM WASSER ZU SINGEN

Слова Ф. Л. ШТОЛЬБЕРГА
Worte von F.L. STOLBERG
Перевод А. Плещеева *

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a continuous eighth-note pattern, while the left hand plays a steady bass line of chords. The dynamic marking *pp* is indicated at the beginning.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand's eighth-note pattern and the left hand's bass line persist. A dynamic marking of *[fp]* appears towards the end of the system.

The third system features a vocal line on a single staff and the final system of the piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same patterns as the previous systems, ending with a *pp* dynamic marking.

1. Слов - но как ле - бедь, по
2. Час не - за - мет - но за
1. Mit - ten in Schim - mer der
2. Ü - ber den Wip - feln des
3. Ach, es ent - schwin - det mit

* В переводе Плещеева, принятом в концертной практике, — две строфы.

вла - ге про - зрач - ной, ти - хо ка - ча - ясь, плы - вет наш чел - нок.
 ча - сом про - хо - дит. Даль - ше сколь - зим мы по зер - ка - лу вод.
spie - geln - den Wel - len glei - tet, wie Schwä - ne, der wan - ken - de Kahn;
west - li - chen Hei - nes win - ket uns freund - lich der röt - li - che Schein;
tau - i - gem Flü - gel mir auf den wie - gen - den Wel - len die Zeit;

О, как на серд - це лег - ко и спо - кой - но, нет и сле - да в нем ми -
 Серд - це, как вол - ны, лег - ко и спо - кой - но, нет в нем и те - ни ми -
ach, auf der Freu - de sanft - schim - mern - den Wel - len glei - tet die See - le da -
un - ter den Zwei - gen des öst - li - chen Hei - nes säu - selt der Cal - mus im
mor - gen ent - schwin - det mit schim - mern - dem Flü - gel wie - der wie ge - stern und

mf *cresc.*

- нув - ших тре - вог. О, как на серд - це лег - ко и спо - кой - но,
 - нув - ших за - бот. Серд - це, как вол - ны, лег - ко и спо - кой - но,
- hin wie der Kahn; ach, auf der Freu - de sanft - schim - mern - den Wel - len
röt - li - che Schein; un - ter den Zwei - gen des öst - li - chen Hei - nes
heu - te die Zeit; mor - gen ent - schwin - det mit schim - mern - dem Flü - gel

p

нет и сле - да в нем ми - нув - ших тре - вог.
 нет в нем и те - ни ми - нув - ших за - бот.
glei - tet die See - le da - hin wie der Kahn;
säu - selt der Cal - mus im röt - li - che Schein;
wie - der wie ge - stern und heu - te die Zeit;

cresc. *p*

В не - бе за - ка - та лу - чи до - го - ра - ют, ро - зо - вым бле - ском о -
 О, не - у - же - ли на кры - лях ту - ман - ных ут - ро с со - бой их о -
denn von dem Him - mel her - ab auf die Wel - len tan - zet das A - bend - rot
Freu - de des Him - mels und Ru - he des Hei - nes at - met die Seel' im er -
bis ich auf hö - he - rem strah - len - den Flü - gel sel - ber ent - schwin - de der

- сы - пан чел - нок, ро зо - вым
 - пять при - не - сет, ут ро с со -
rund um den Kahn, tan zet das
 - rö - ten - den Schein, at met die
 wech - seln - den Zeit, sel ber ent -

бле - ском о - сы - пан чел - нок.
 - бой их о - пять при - не - сет!
A - bend-rot rund um den Kahn.
Seel' im er - rö - ten-den Schein.
 -schwin - de der wech - seln-den Zeit.

f *p* *fp*

dim. 1.2. 3.

Вариант перевода В. Коломийцева

1. Плавно качаясь в сияющей зыби,
Тихо скользит, словно лебедь, ладья;
В тихом веселии радостной зыби
Плавно скользит и душа, как ладья.
Свод голубой отражается в зыби,
Золотом блещет над зыбью ладья.
2. Здесь над вершинами западной роши
Нам улыбается розовый свет;
Там, украшая восточные роши,
Иры окрашены в розовый свет.
Радостью неба, прохладою роши
Сердце ласкает мне розовый свет.
3. Ах, на росистых мерцающих крыльях
День исчезает в волненье времен!
Пусть же и завтра на розовых крыльях
Снова исчезнет он в смене времен!
Час мой придет, — на сияющих крыльях
Сам я исчезну в тумане времен.